



Freie und Hansestadt Hamburg

Behörde für Schule und Berufsbildung

Behörde f. Schule und Berufsbildung, Hamburger Str. 31, 22083 Hamburg

An
die Schulleitungen, Abteilungsleitungen
und Klassenlehrerinnen und -lehrer
der staatlichen Grundschulen

Silvana Safouane (B 32-21)
Steigerung der Bildungschancen
Winterhuder Weg 29, Zimmer 328, 22085 Hamburg
Telefon: +49 40 428 63-3559
E-Mail: silvana.safouane@bsb.hamburg.de

17. Juli 2024

Schulübergreifende Unterrichtsangebote in den Sprachen an den Grundschulen (mit Schwerpunkt Herkunftssprachen) im Schuljahr 2024/25

Sehr geehrte Kolleginnen und Kollegen,

in mehreren Hamburger Schulen finden am Nachmittag Unterrichtsangebote in verschiedenen Sprachen statt, die Schülerinnen und Schülern weiterer Schulen offenstehen. Dieser Unterricht wird im Auftrag der Behörde für Schule und Berufsbildung schulübergreifend als zentrales Angebot organisiert.

Die Kurse richten sich meist an Schülerinnen und Schüler, die über herkunftssprachliche Vorkenntnisse verfügen. Sie erfüllen damit in unserer Stadt eine wichtige Funktion: Die Schülerinnen und Schüler können die mündliche und schriftliche Sprachkompetenz in einer Sprache erweitern, die sie in ihren Familien sprechen bzw. die sie bereits in ihrem Herkunftsland an einer Schule gelernt haben.

Schülerinnen und Schüler von Hamburger Grundschulen können diese Sprachangebote mit Schwerpunkt Herkunftssprachen als zusätzliches Unterrichtsangebot wählen. Die Anmeldung verpflichtet zur Teilnahme am Unterricht für ein Schuljahr.

Der Unterricht erfolgt auf der Grundlage des Rahmenplans Herkunftssprachen, weshalb die erbrachten Leistungen zeugnisrelevant bewertet werden. Die entsprechenden Kompetenzraster für den Herkunftssprachenunterricht erhält die Stammschule von der Lehrkraft. Die Übermittlung der Noten spätestens ab Jahrgangsstufe 4 erfolgt regelhaft über DiViS. Dafür muss der Schüler bzw. die Schülerin von der Stammschule für die entsprechende Fremdschule in DiViS freigegeben werden. Für welche Schule die Schülerinnen und Schüler jeweils freigegeben werden müssen, kön-

nen Sie ebenfalls der Übersichtsliste mit allen Angeboten entnehmen. Weitere Informationen finden Sie in der beigefügten Anlage zur Nutzung von DiViS im Bereich der zentralen Sprachangebote oder online unter www.hamburg.de/14356826/. Nur für den Fall, dass DiViS nicht genutzt werden kann, steht ein Formblatt zur Verfügung, mit dem die Lehrkräfte die Note, die Einschätzung der überfachlichen Kompetenzen sowie die Fehlzeiten an die Stammschule übermitteln können.¹

Da die Anzahl der zur Verfügung stehenden Plätze im Rahmen dieser schulübergreifenden Sprachangebote begrenzt ist, erhalten die Schülerinnen und Schüler der jeweils anbietenden Schule den Vorrang. Alle anderen Plätze werden nach dem Losverfahren vergeben. Falls die Teilnahme an einem zentralen Sprachangebot nicht ermöglicht werden kann, empfehlen wir die ersatzweise Anwahl einer alternativen Fremdsprache oder eines alternativen Wahlpflichtangebots.

Interessierte Schülerinnen und Schüler sind angehalten, den beiliegenden Anmeldebogen auszufüllen, ihn von den Eltern sowie einem Schulleitungsmitglied unterschreiben zu lassen und bis spätestens Freitag, 30. August 2024, im eigenen Schulbüro abzugeben. Des Weiteren bitten wir Sie, die gescannten Anmeldungen im Schulbüro zu sammeln und ebenfalls bis zum 30. August 2024 an die entsprechenden Ansprechpartnerinnen und Ansprechpartner weiterzuleiten (s. umseitige Tabelle).

Die Schule erhält anschließend eine Rückmeldung, ob und in welchem Kurs die angemeldeten Schülerinnen und Schüler einen Platz erhalten haben. Wir bitten um Verständnis dafür, dass kein Rechtsanspruch auf Teilnahme an diesen Angeboten besteht.

Mit freundlichen Grüßen

Silvana Safouane

¹ BSB (Hrsg.): Regelungen und Umsetzungshinweise für Herkunftssprachenunterricht (HSU) in Hamburg. Hamburg 2021, Anlage II, S. 38ff. Online abrufbar unter <https://www.hamburg.de/14666512>.



Freie und Hansestadt Hamburg
Behörde für Schule und Berufsbildung

Schulübergreifende Unterrichtsangebote in den Sprachen an den Grundschulen im Schuljahr 2024/25 (Stand 11.09.2024)

| Sprache | Schulen mit diesem Angebot | Wochenstundenzahl | für die Jahrgänge | Anmeldung bis 30.08.2024 bei: | Freigabe in DiViS für Schule | Termin |
|------------------|--|-------------------|-------------------|--|------------------------------|--|
| Albanisch | Schule Maretstraße | 2 | 1-4 | Frau Nadire Redjepi (Albanisch-Lehrerin) nadire.redjepi@smshamburg.de Schulbüro der Schule Maretstraße schule-maretstrasse@bsb.hamburg.de Tel.: 040-428 975 02 | Schule Maretstraße | Dienstag, 16:00-17:30 Uhr |
| Arabisch | Schule Bovestraße | 3 | 2-4 | Frau Alaa Selwayeh (Arabisch-Lehrerin) alaa.selwayeh@gs-bove.hamburg.de | Schule Bovestraße | Dienstag, 16:00-18:00 Uhr (mit Vorkenntnissen) |
| | | 2 | 2-4 | | | Freitag, 14:30-16:00 (ohne oder mit wenigen Vorkenntnissen) |
| Bosnisch | Schule Beim Pachthof | 2 | 1-4 | Frau Sanja Tadzic sanja.tadzic@sbp.hamburg.de Tel.: 0176-10 55 72 12 | Schule Beim Pachthof | Mittwoch, 15:00-16:30 Uhr |
| | Matthias-Claudius-Gymnasium | 3 | ab 1 | | | Freitag, 14:00 – 16:15 Uhr |
| | Esther Bejarano Schule (ehem. StS Bahrenfeld) | 3 | ab 3 | | | Montag, 16:30 – 18:45 Uhr |
| Farsi | Schule am See | 2 | 1-4 | Frau Vajiheh Goudarzi (Farsi-Lehrerin) vajiheh.goudarzi@amsee-iserv.de Schulbüro der Schule am See schule-am-see@bsb.hamburg.de Tel.: 040 – 428 96 39 70 | Schule am See | Montag, 16:30-18:00 Uhr |
| | Schule Traberweg | 2 | 1-3 | Frau Manezha Taher manezha.taher@gs-trab.hamburg.de Schulbüro der Schule Traberweg schule-traberweg@bsb.hamburg.de Tel.: 040-428 962812 | Schule Traberweg | Montag, 14:20-15:50 Uhr |
| | | 2 | 4-5 | | | Dienstag, 14:20-15:50 Uhr |

| Sprache | Schulen mit diesem Angebot | Wochenstundenzahl | für die Jahrgänge | Anmeldung bis 30.08.2024 bei: | Freigabe in DiViS für Schule | Termin |
|----------------------|---|-------------------|-------------------|---|------------------------------|---|
| Italienisch | Louise Schroeder Schule | 3 | 1-4 | Frau Simona Rasi (Italienisch-Lehrerin): simona.rasi@gym-meiendorf.de | Gymnasium Meiendorf | Donnerstag, 16:00-18:15 Uhr |
| Polnisch | Clara-Grunwald-Schule | 2 | 0-2 | Frau Bozena Blazejak-Klever (Polnisch-Lehrerin) bozena.blazejak-klever@cgs.hamburg.de 0160-62 88 646 | Clara-Grunwald-Schule | Montag, 13:45-16:00 Uhr |
| | Clara-Grunwald-Schule | 2 | 3-4 | | | Donnerstag, 13:45-16:00 Uhr |
| | Schule Eulenkrugstraße | 3 | 1-4 | | | Dienstag, 16:00-18:30 Uhr |
| | Schule Moorflagen | 3 | 1-4 | | | Mittwoch, 13:45-16:00 Uhr |
| Portugiesisch | Schule Rönneburg | 3 | 1-4 | Herr Rui Caetano (Portugiesisch-Lehrer) rui.alvescaetano@sah.hamburg.de Tel.: 0172-1418768 | Stadtteilschule Am Hafen | Dienstag, 15:00-17:15 Uhr |
| Russisch | Schule Eulenkrugstraße | 1,5 | 1-4 | Schulbüro der Schule Eulenkrugstraße schule-eulenkrugstrasse@bsb.hamburg.de Tel.: 040 428 9605-0 Frau Yulia Wetjen (Russisch-Lehrerin) yulia.wetjen@eule.hamburg.de | Schule Eulenkrugstraße | Donnerstag, mit wenigen Vorkenntnissen: 15:00-16:00 Uhr |
| | | | | | | mit erweiterten Vorkenntnissen: 16:00-17:00 Uhr |
| Ukrainisch | Schulübergreifende Ukrainischangebote an Grundschulen können in Hamburg bei ausreichenden Anmeldungen angeboten werden. | 2-3 | 1-4 | Herr Erdal Yayman (BSB) erdal.yayman@bsb.hamburg.de | - | Wir informieren Sie über die Angebote, sobald genauere Informationen zu Ort und Zeit vorliegen. |



Freie und Hansestadt Hamburg
Behörde für Schule und Berufsbildung

Anmeldung für die verpflichtende Teilnahme an einem schulübergreifenden Sprachangebot an der Grundschule ab dem Schuljahr 2024/25

Meine Tochter / mein Sohn _____,
(Vor- und Familienname des Kindes)

geboren am _____ soll ab dem Schuljahr 2023/24 am schulübergreifenden Unterricht in der folgenden Sprache teilnehmen (bitte ankreuzen):

- Albanisch an der Schule Maretstraße
Bosnisch an folgender Schule (s. Übersicht): _____
Arabisch an der Schule Bovestraße
Farsi an folgender Schule (s. Übersicht): _____
Italienisch an der Louise Schroeder Schule
Polnisch an folgender Schule (s. Übersicht): _____
Portugiesisch an der Schule Rönneburg
Russisch an der Schule Eulenkrogstraße
Ukrainisch an einer Schule im Bezirk: _____

Die gewählte Sprache ist für sie/ihn eine/die Familiensprache (Herkunftssprache).

Sie/Er hat keine Vorkenntnisse in der gewählten Sprache.

Sie/Er hat Kenntnisse der gewählten Sprache in den folgenden Teilkompetenzen (soweit einschätzbar bitte ankreuzen): Hörverstehen Sprechen Lesen Schreiben

Persönliche Daten der Schülerin/des Schülers

besuchte Schule im Schuljahr 2024/25: _____

genaue Angabe der Klasse im Schuljahr 2024/25: _____

Name der Klassenleitung: _____

E-Mail-Adresse der Klassenleitung: _____

ggf.: Jahr des Zuzugs nach Deutschland: _____

Telefonnummer der Schülerin/des Schülers: _____

E-Mail-Adresse der Schülerin/des Schülers: _____

Telefonnummer der Sorgeberechtigten/Eltern: _____

E-Mail-Adresse der Sorgeberechtigten/Eltern: _____

bisher an deutscher Schule belegte Sprachen: _____

Hamburg, den _____ 2024
(Datum) Unterschrift der Sorgeberechtigten/Eltern Unterschrift des Schülers/der Schülerin

Die Schulleitung nimmt diese Anmeldung zur Kenntnis. Die Leistungen der Schülerin/des Schülers werden als Fach in das Zeugnis aufgenommen. _____

Datum, Unterschrift Schulleitungsmitglied

Bitte die ausgefüllte Anmeldung gut leserlich bis spätestens **Freitag, den 30.08.2024**, im Schulbüro abgeben! Bitte leiten Sie vom Schulbüro aus die gescannten Anmeldungen Ihrer Schülerinnen und Schüler gesammelt bis **Freitag, den 30.08.2024**, an die entsprechenden Ansprechpartner weiter (s. umseitige Tabelle).

Anlage: Informationen zur Freigabe von Schülerinnen und Schüler für die schulübergreifenden Sprachangebote (Schwerpunkt Herkunftssprachen)

Zur Übermittlung der Bewertungen für diejenigen Schülerinnen und Schüler, die an einem schulübergreifenden Sprachangebot der BSB teilnehmen (i.d.R. Schülerinnen und Schüler mit herkunftssprachlichen Vorkenntnissen), nutzen die unterrichtenden Lehrkräfte DiViS. Die DiViS-Funktionen für kooperierende Schulen ermöglichen eine Kommunikation zwischen der Stammschule, an der ein Schüler oder eine Schülerin grundsätzlich unterrichtet wird, und der Fremdschule, an der ein Schüler oder eine Schülerin an einem zentralen Unterrichtsangebot teilnimmt. Die folgende Abbildung zeigt Ihnen, welche Schritte hierfür aber notwendig sind:

1. Für Sie als Stammschule ist es im ersten Schritt unbedingt nötig, dass Sie **den betreffenden Schüler oder die betreffende Schülerin in DiViS für die Fremdschule freigeben**.

Was ist nun konkret zu tun, damit Ihre Schülerinnen und Schüler, die an einem solchen zentral organisierten Sprachangebot teilnehmen, für die Fremdschule freigegeben werden? Schulbüro, Abteilungsleitungen oder Schulleitungen wählen hierzu im DiViS-Menü den Punkt *Übergangsverfahren* → *Fremdschüler abgeben*, wählen die betreffenden Schülerinnen und Schüler aus und klicken auf die Schaltfläche *Fremdschüler abgeben*.

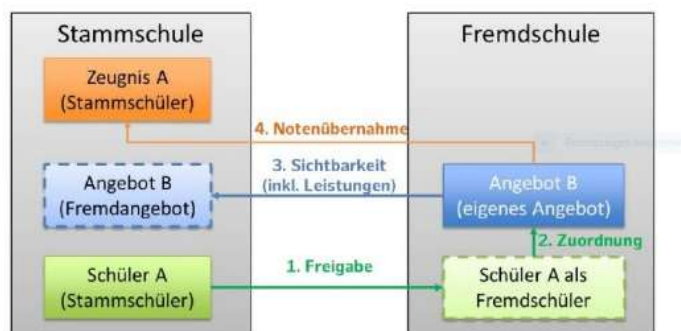


Abbildung 1: Überblick DiViS-Funktionen für kooperierende Schulen

Eine detaillierte Anleitung zur Nutzung der Fremdschüler-Funktionen finden Sie im DiViS-Wiki (<https://divis.bsb.stadt.hamburg.de/mediawiki/index.php/Anleitungen> oder https://divis.bsb.stadt.hamburg.de/mediawiki/index.php/Fremdsch%C3%BCler_abgeben).

2. Als Stammschule müssen Sie außerdem **das betreffende Fach genauso in DiViS einrichten wie die Fremdschule (Fachkürzel, Bezeichnung)**. Aufgelistet finden Sie hier einige der bereits in DiViS vorhandenen BSB-Fächer und Kürzel, die Sie nutzen sollten:
 - Albanisch – Alba
 - Arabisch – Arab
 - Bosnisch – Bosn
 - Chinesisch - Chin
 - Farsi - Fars
 - Italienisch - Ital
 - Polnisch - Pol
 - Portugiesisch - Port
 - Russisch - Rus
 - Spanisch - Spa
 - Türkisch – Türk
 - Ukrainisch - Ukra

Mit der richtigen Facheinstellung ist gewährleistet, dass das Fach als Sprache erkannt wird und im Zeugnis bei den Sprachen aufgelistet wird. Klären Sie dies mit der entsprechenden anbietenden Schule ab.

3. Außerdem muss das Schulbüro der **Stammschule in der Laufbahn der Schülerinnen und Schüler die entsprechende Sprache hinterlegen** und angeben, in welchen Jahrgangsstufen diese jeweils unterrichtet wurde ([DiViS-Wiki: Laufbahn der Schülerinnen und Schüler bearbeiten](#)).

Wenn die Fremdschule dann im nächsten Schritt den Fremdschüler oder die Fremdschülerin annimmt und als Teilnehmer/in einem Angebot B zuordnet (z.B. einem bestimmten Arabisch- oder Italienischkurs), wird dieses Angebot B hierdurch als Fremdangebot an der Stammschule sichtbar (inkl. der erbrachten Leistungen). Erweitern Sie hierzu die Suche bei den Angeboten und suchen spezifisch nach Fremdangeboten. Weiterhin wird durch DiViS die Notenübernahme in das an der Stammschule zu erstellende Zeugnis A des Schülers oder der Schülerin unterstützt.

Bitte beachten Sie, dass Sie die Schülerinnen und Schüler je nach angewähltem Unterrichtsangebot einer anderen Schule freigeben müssen. In der Kursübersicht aller schulübergreifenden Sprachangebote finden Sie jeweils in der vorletzten Spalte die Schule, für die Sie Ihre Schülerinnen und Schüler in DiViS freigeben müssen.

Bei Fragen oder Problemen grundsätzlicher Natur wenden Sie sich gern an Frau Silvana Safouane (silvana.safouane@bsb.hamburg.de; 040- 428 63 3559). Bei Fragen zur Nutzung von DiViS oder Problemen bei der DiViS-Nutzung konkret wenden Sie sich bitte an den DiViS-Fachsupport unter der Rufnummer 040-428 46 -3990.